

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/magisterskaya-rabota/92100>

Тип работы: Магистерская работа

Предмет: Лингвистика

Содержание

Введение 3

Глава 1. Терминологическая система языков 6

1.1. Лексика ограниченной сферы употребления 6

1.2. Особенности и структура медицинской терминологии в русском и английском языках 9

1.3. Особенности и структура медицинской терминологии в других языках 23

Выводы по первой главе 33

Глава 2. Проблема использования медицинских терминов вне медицинского дискурса 34

2.1 Анализ медицинских терминов в текстах русского языка 34

2.2. Анализ медицинских терминов в текстах английского языка 48

2.3 Сходства и различия употребления медицинских терминов в русском и английском языках 57

2.4. Социально-культурное значение применения медицинской лексики в текстах массовой коммуникации 64

Выводы по второй главе 75

Заключение 76

Список литературы 78

Введение

Язык современных врачей был сформирован задолго до появления тех лекарств и методов лечения, которыми медики пользуются сегодня. Однако история становления оказала огромное влияние на современную медицинскую терминологию.

Основу языка составляют специфические медицинские названия, сопровождающие врачебную практику и научную деятельность. Медицинская терминология – продукт многовекового развития. Возникнув несколько тысячелетий назад, она постоянно развивается и совершенствуется.

Свои истоки медицинская терминология черпает в цивилизации Древнего Востока. Первые упоминания о ней дошли до нас в иероглифах египетских папирусов. Уже тогда существовали вполне точные обозначения человеческих органов. Некоторые записи излагают способы лечения болезней – кожных, пищеварительных, дыхательных. Описываются методы остановки кровотечений и борьбы с паразитами. Посвящение древних лекарей в тайны человеческого организма требовало появления новых названий. Собирать их воедино, классифицировать подробные описания причин недугов и методов врачевания начал выдающийся лекарь своего времени Гиппократ. После него осталось более ста сочинений и трактатов. В них он постарался сконцентрировать имеющиеся в то время медицинские знания, описать общие свойства болезней. В дальнейшем язык заметно обогатил появлением новых слов великий Аристотель. Именно греческие ученые и философы обогатили медицину первыми стандартами медицинской лексики, которая послужила основой для ее дальнейшего развития.

Становление Римской империи, ее высокоразвитая культура распространили по всей древней Европе латинский язык. Территориально расширяясь, он впитывал в себя передовые знания европейских цивилизаций. Древнеримская медицина обогатилась лучшими достижениями греческих ученых, а вместе с ними и большинство греческих терминов. Римская государственность дала миру плеяду выдающихся врачей – Эскулап, Цельс, Гален. Последний систематизировал сочинения Гиппократа и составил первый терминологический словарь. Понятие «галеновские препараты» дошло до наших времен. Они представляют собой рецепты получения лечебных веществ из растительного сырья – экстракты, эфирные масла, настойки и т.д.

Прогресс и высокий уровень современной науки расширили объем медицинских знаний. Сегодня всю терминологию условно делят на несколько основных групп:

- фармацевтика – наименования лекарственных препаратов, веществ;
- анатомическая номенклатура – названия биологических органов и систем жизнедеятельности человека;
- клиническая номенклатура – названия болезней, диагнозов, описания процессов протекания болезни и выздоровления организма.

Каждая подгруппа включает в себя огромный пласт слов и понятий, образованных от латинского языка. Несмотря на то, что названий в медицине существует огромное множество, они продолжают появляться. Создание современных препаратов, появление новых клинических отраслей, разработка научных методов лечения требуют специфических названий.

Словообразованием в медицине занимается наука. Она синтезирует кодифицированный латинский язык с научным. Основной способ появления новых терминов – синтактический, когда сначала формируется сложный многосоставной термин, который потом превращается в аббревиатуру. Аббревиатурами в 21 веке обозначаются большинство вновь выявленных вирусов.

Универсальность медицинской терминологии способствует тому, что врачи всего мира быстро и вполне конкретно понимают друг друга. Однако умение разбираться в тонкостях латинского языка требуется не только врачам. Переводчикам также нужны серьезные знания в области перевода медицинской терминологии.

Цель работы – проанализировать особенности эксплуатации медицинской терминологии в текстах массовой коммуникации.

Объект исследования – медицинская терминология.

Предмет исследования – эксплуатация медицинской терминологии в текстах массовой коммуникации.

Задачи исследования:

1. Дать определению термину «лексика ограниченной сферы употребления».
2. Выяснить особенности и структура медицинской терминологии в русском и английском языках.
3. Выяснить особенности и структура медицинской терминологии в других языках.
4. Провести анализ медицинских терминов в текстах русского и английского языков.
5. Выявить сходства и различия употребления медицинских терминов в русском и английском языках
6. Установить социально-культурное значение применения медицинской лексики в текстах массовой коммуникации.

Глава 1. Терминологическая система языков

1.1. Лексика ограниченной сферы употребления

По своему употреблению русская лексика распадается на две основные группы: лексику общеупотребительную и лексику ограниченного употребления. К общеупотребительной лексике относятся слова, использование которых ничем не ограничено. Такая лексика составляет устойчивую основу русского языка. В нее входят слова из самых разных областей жизни современного общества: политической, экономической, культурной, бытовой и т.д.

В группе лексики ограниченного употребления выделяются, во-первых, слова, присущие тем или иным территориальным говорам, диалектам (так называемые диалектизмы), во-вторых, слова специальные – профессионально-терминологические, а также жаргонные (или арготические).

Рассмотрим особенности употребления диалектной лексики. Всем лингвистам известно, что к диалектной лексике относятся слова, распространение которых ограничено той или иной территорией. Диалекты в своей основе – это крестьянские говоры, которые и до сих пор являются средством общения (в особенности устного) для некоторой части населения нашей страны. Они имеют определенные фонетические, морфологические и синтаксические особенности, а также специфическую лексику. Исходя из этого, выделяют диалектизмы фонетические, диалектизмы морфологические и диалектизмы лексические. Лексические диалектизмы неоднородны, в них могут быть выделены следующие группы: собственно лексические, лексико-семантические и этнографические.

На территории России используются довольно часто слова ограниченного употребления. В России проживает много переселенцев из Украины. Для территорий, где они компактно проживают, характерны слова, присущие южной диалектной зоне. Хотя, как отмечают лингвисты, комплексы явлений, характерные для такой зоны, не одинаковы как по количеству явлений, так и по связи их с разными сторонами языка. К южной диалектной зоне, по исследованиям, примыкают и «центральные» говоры, а также выключают из состава южного наречия говоры, расположенные на территории, примыкающей к говорам центрального

типа с юга. Так же на территории России (южные районы) влияние на южный диалект оказывают северные говоры северных районов страны, где проживают переселенцы из центральных районов России.

Укажем фонетические, морфологические, синтаксические особенности диалекта южной зоны Сибири.

Прежде всего, это фонетические особенности. Например, пшоно вместо пшено, висна вместо весна, писня вместо песня, Хведор вместо Федор.

Морфологические особенности, например у мене, у себе. Лексические диалектизмы так же можно разделить на несколько групп:

Собственно лексические диалектизмы – это слова, которые совпадают с общеупотребительными по значению, но отличаются от них своим звуковым комплексом. Примеры: гребовать – брезговать, рушник – полотенце, вечерять – ужинать, люлька – качалка для ребенка, череда – стадо.

Лексико-семантические диалектизмы – это слова, совпадающие в написании и произношении с литературными, но отличающиеся от них своим значением. Примеры: бодрый – нарядный, красиво убранный и бодрый – полный сил, здоровый, энергичный.

Этнографические диалектизмы – это слова, которые распространены только в определенном говоре и отражают местные особенности трудовой деятельности, быта.

Примеры: Журавель – рычаг для подъема воды из колодца, очеп – жердь у колодца, беремь – охапка.

Общеупотребительная лексика:

- высокая (входит в книжную): содействовать, незабвенный, злодеяние
- нейтральная (межстилевая) употребляется в любой речи: помогать, болезнь, украсть
- сниженная входит в разговорную или просторечную: пособлять, бедокурить, втемашиться

Диалектная в определенной местности: елань (болото); желейка (дудочка)

Специальная

- термины (официально принятые, однозначные): логарифм, гематома
- профессионализмы (в определенной профессиональной среде): баранка (у шоферов), полоса (у газетчиков).

Жаргонная (в определенных социальных группах, например, у студентов) хвост, пара, зачетка, стипендия.

По сфере употребления слова в русском языке делятся на общеупотребительные и ограниченные в употреблении.

Общеупотребительные – это слова, которые употребляются всеми людьми, независимо от профессии и места жительства (дочь, хороший).

К ограниченным в сфере употребления относятся:

диалектизмы – слова, употребляемые, жителями той или иной местности (бульба – картошка, бурак – свёкла).

термины и профессионализмы – слова, употребляемые, людьми той или иной профессии (логарифм, баранка, навой);

жаргонизмы – экспрессивно окрашенные слова, которыми обозначаются общеизвестные понятия в узком, социально ограниченном кругу людей (хвост – долг по предмету (студенческий жаргон), усекать – понимать (молодёжный жаргон)).

Таким образом, можно сделать вывод, что ограниченной в употреблении группой слов является жаргон, диалект и профессионализмы.

1.2. Особенности и структура медицинской терминологии в русском и английском языках

В современных условиях лексикология языка является одним из наиболее развитых направлений современной лингвистики. Помимо общенаучного словарного запаса, данная наука работает с таким явлением как «термины». Термин – это слово или фраза, которые используются для уникального и точного обозначения (названия) конкретной научной концепции в определенном наборе специальных концепций. Специальная научная концепция – это точный установленный и закрепленный факт научной концепции, результат теоретического обобщения, нашедший свое подтверждение в рамках исследования других ученых или смежных наук. Термин, как признак научной концепции, играет роль интеллектуального инструмента. С его помощью формулируются или обозначаются научные теории, концепции, положения, принципы, законы.

Термин часто является посланником нового научного открытия, феномена. Так же можно сказать, что термином может быть обозначено то или иное научное явление. Поэтому, в отличие от не терминов, значение термина раскрывается в определении, которое необходимо приложить к нему. Определение (лат.

Definitio) – это краткое изложение сути термина. В терминологии указывается только основное содержание понятия.

Основные требования к концепции:

- точность и ясность;
- пропорциональность (термин не должен быть слишком узким или слишком широким по значению);
- термин не может быть отрицательным;
- нельзя определить термин через закрытый или идентичный термин.

Кроме того, этот термин противопоказан в выражении, боковых ассоциациях и других характерных чертах художественного слова. В реальной терминологии не все термины соответствуют этим требованиям.

Поэтому специалисты в различных науках, в том числе в медицине, уделяют большое внимание рационализации и стандартизации своего профессионального языка, что отражено в номенклатурных кодах различных отраслей медицины.

В рамках словаря терминологии можно выделить несколько «слоев», которые различаются по объему использования и характеристикам обозначенного объекта. Это общие научные термины, которые используются в различных областях знаний и относятся к научному стилю речи в целом, а также специальные термины, которые присваиваются определенным научным дисциплинам.

Медицинская лексика также оперирует специальными и общенаучными терминами, которые работают в научной и других подсистемах языка. Большая часть медицинской лексики - медицинская терминология.

Медицинская терминология: набор слов и словосочетаний, используемых специалистами для обозначения научных концепций в области медицины и медицинской помощи.

В медицинской терминологии русского языка, как и любого другого, можно выделить следующие основные группы терминов с учетом различий в происхождении языка, формах письма и функциях, выполняемых на национальном или международном уровне:

1. родные русские имена;
2. интернационализм греческого или латинского происхождения;
3. исконные западные европеизмы;
4. латинские термины;
5. условия с тем же именем.

На протяжении многих веков и по сей день два классических языка древнего мира оказывали и продолжают оказывать влияние на медицинскую терминологию: древнегреческий и латинский.

Термины греко-латинского происхождения представляют собой главным образом производные слова – префиксальные, суффиксальные, сложно-суффиксальные. Их значения обычно складываются из значений составных частей – префиксов (а-, гипо-, гипер-, анти- и др.), суффиксов (-ит, -ома, -оз, -иоз и др.), корней (-гидр-, -гем-, -гепат-, -нефр-, -гастр- и др.), которые называют терминологическими элементами.

Источниками лексики могут быть терминологические словари, машинные информационные и частотные словари, учебные материалы, каталоги и др. Достаточно надёжным источником специальной лексики являются энциклопедии, особенно отраслевые.

Так, в Большой медицинской энциклопедии имеется вся необходимая информация о том или ином термине, например :

- «амавротическая идиотия» (греч. amauros – тёмный, слепой и idioteia – невежественность) группа наследственных заболеваний, характеризующихся прогрессирующим снижением зрения и интеллекта в сочетании с другими неврологическими симптомами;
- «амилоидоз» (amyloidosis, греч. amylon – крахмал, eidos – вид + -osis), амилоидная дистрофия- нарушение белкового обмена, выражающееся в отложении и накоплении в тканях белковых веществ с характерными физико-химическими свойствами. Этиологически и патогенетически объединяет разные процессы, ведущие к образованию в тканях сложного гликопротеида – амилоида;
- «трепанация» (франц. trepanation, от греч. trypanon – бурав, трепан) хирургическая операция, заключающаяся в создании отверстия в кости с целью вскрытия подлежащей полости.

Интеграция российской медицинской науки в глобальное научно-медицинское пространство является одной из первоочередных задач согласно Стратегии развития медицинской науки в России на период до 2025 года. В свете этого актуальной является необходимость формирования реальных, объективных и развитых англоязычных медицинских систем.

Эпонимы – это имена собственные, ставшие в той или иной отрасли знания именами нарицательными. В медицине, как правило, это названия болезней, различных патологических состояний, какого-либо понятия, метода или препарата по личному имени человека, который его открыл, изобрел, или описал (например,

артерия Арнольда, Виллизиев круг, критерии Макдональда, болезнь Марбурга) .

Эпонимы составляют немалую часть медицинской терминологии. В связи с некоторыми исторически сложившимися реалиями медицинские эпонимы в разных языках могут несколько отличаться или же вовсе не сохраняться от языка к языку. Поэтому очевидна необходимость проведения некоторого сопоставительно-сравнительного анализа в данной области медицинской терминологии для исключения полисемии и омонимии.

В доступной литературе и интернет-источниках в области эндокринологической терминологии встречается не менее 50 эпонимов, более 50% из них приходится на обозначение заболеваний или патологического состояния (болезнь Аддисона, синдром Иценко – Кушинга). Проведено исследование на основе интернет-источников (PubMed) о сопоставлении и соотношении эпонимов эндокринологической терминологии на примере английского и русского языков .

Результаты проведенного нами исследования и анализа с поиском эквивалентов приведены ниже в алфавитном порядке (русский алфавит), в паре дан английский эквивалент, устоявшийся в мировой научной литературе. Для некоторых (несколько спорных) моментов, даны подробные объяснения .

Аддисонический криз – Addisonian crisis.

Атаксия Фридрейха – Friedreichs ataxia.

Болезнь Аддисона – Addisons disease.

Болезнь Гентингтона – Huntingtons disease.

Болезнь Грейвса – Базедова – Graves disease. В данном примере в мировой англоязычной научной литературе эпоним носит имя ученого, впервые описавшего болезнь (Роберт Джеймс Грейвс описал ее в 1835 году), а Карл Адольф фон Базедов описал заболевание в 1840 году, однако же внес немалый вклад в ее изучение, в связи с чем в русскоязычной литературе эпоним отражает вклад двух ученых.

Болезнь фон Реклингхаузена – von Recklinghausen disease.

Граафов пузырек – antral follicle. В данном примере эпоним в англоязычной литературе не сохранился вовсе, а стадия развития яйцеклетки носит биологическое наименование – антральный фолликул.

Грыжа Шморля – Schmorl's nodes. Нередко в русскоязычной научной литературе также встречается термин «узел Шморля». Изначально они были названы немецким ученым Христианом Шморлем, который их и описал, Schmorl-Knötchen, что в буквальном переводе означает «узелки». По своему происхождению этот рентгенологический феномен не является истинной грыжей.

Дыхание Куссмауля – Kussmaul breathing.

Зона Лозера – Looser zone.

Карман Ратке – Rathke's pouch.

Клетки Кульчицкого – Kulchitsky cells.

Ногти Платмера – Plummer's nail.

Список литературы

1. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития: дис. ... д-ра филол. наук / Г.А. Абрамова. – Краснодар, 2003. – 312 с.
2. Али А.Х. Функционирование медицинской и бытовой лексики в политическом дискурсе печатных и электронных СМИ XXI века // Научный форум: Филология, искусствоведение и культурология: сб. ст. по материалам III междунар. науч.-практ. конф. № 1(3). М., Изд. «МЦНО», 2017. С. 107-118.
3. Аристархова В.П., Грошина Д.В. Современная медицинская терминология // Вестник Дальневосточного федерального университета. Вып. 3 «Медицинская наука». – Владивосток: Издательство Дальневосточного федерального университета, 2017. – С. 48-66
4. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 136-137.
5. Архангельская А.С. Медицинская терминология. Источники происхождения // Материалы научно-практической конференции «Проблемы современной медицинской области исследований: исторический опыт и перспективы». – Ростов: Ростовский государственный университет, 2017. – С. 32-46
6. Барт Р. Семиотика. Поэтика (Избранные работы). М., 1989.
7. Басовская Е.Н. Творцы черно-белой реальности: о вербальной агрессии в средствах массовой информации // Критика и семиотика. Вып. 7, 2004. С. 257-263.

8. Вавилов М.А., Сергейчук А.П., Тарабанов М.Т. Общая характеристика медицинской терминологии. Особенности применения // Материалы научно-практической конференции «Современные особенности медицинского обслуживания населения: история и современность». – Владивосток: Дальневосточный федеральный университет, 2018. – С. 79–90
9. Ван Дейк Т.А. К определению дискурса URL: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm> (дата обращения: 22.02.20)
10. Велижанина А.С., Петровская А.А., Гудыменко И.М. Обзор исследований в области изучения медицинской терминологии // Материалы научно-практической конференции «Актуальные проблемы организации исследований в области медицинской науки: российский и зарубежный опыт». – Владивосток: Дальневосточный федеральный университет, 2016. – С. 120–134
11. Венидиктова А.С., Крупенкова П.И., Филонова М.М. Основные принципы изучения медицинской терминологии в медицине // Материалы научно-практической конференции «Актуальные глобальные медицинские проблемы мирового сообщества». – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2018. – С. 99–123
12. Гавина Л.В., Маркевич Д.И. Основные принципы и структура организации развития медицинской терминологии. – Казань: Издательство Казанского государственного университета им. В.И. Ульянова-Ленина, 2017. – С. 40–53
13. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 2006.
14. Гидденс А. Опосредование опыта // Назаров М.М. Массовая коммуникация в современном мире: методология анализа и практика исследований. М., 2002.
15. Городнина А.С., Михалевская Е.К., Смородина И.И. Принципы и формы изучения медицинской терминологии в русском и английских языках: обзор историографических исследований // Материалы научно-практической конференции «Актуальные проблемы медицинской науки в Российской Федерации». – Краснодар: Кубанский федеральный университет, 2018. – С. 33–45
16. Грехнев В.С. Технологии изучения медицинской терминологии в русском языке // Медицина и общество. – 2017. – № 2 (54). – С. 20–37
17. Дзялошинский И.М., Пильгун М.А. Медиатекст: особенности создания и функционирования. М.: НИУ-ВШЭ, 2011.
18. Еропкин И.М., Скакунова М.А. Технологии изучения медицинской терминологии в английском языке // Материалы международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы исследования в области медицины и фармакологии в мировой практике». – Новосибирск: Сибирский федеральный университет, 2018. – С. 124–136
19. Жданова О.С. Особенности текста в массовой коммуникации. Мифологизация. / - № 13, 2015 - <http://mic.org.ru/13-nomer-2015/440-osobennosti-teksta-v-massovoj-kommunikatsii-mifologizatsiya> - Точка доступа 21.02.20
20. Загрекова Е.Н. Истоки и развитие российской медицинской терминологии: дис. ... канд. филол. наук / Е.Н. Загрекова. – Саратов, 2008. – 197 с.
21. Игнатова Е.В. Принципы изучения медицинской терминологии в европейских языках. – М.: Медицинское обозрение, 2015. – С. 50–59
22. Илатовская О.Ю., Пучкова М.Ю., Иваницкий В.В. Основные механизмы формирования медицинской терминологии на русском и английских языках // Материалы научно-практической конференции «Современные проблемы исследований в области медицинской науки: основные противоречия». – Краснодар: Кубанский федеральный университет, 2014. – С. 126–140
23. Калмыков А.А., Коханова Л.А. Интернет-журналистика. Учебное пособие. М., 2005.
24. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5–20.
25. Корогодина С.М., Смылова Е.Е., Яблокова Г.В. Принципы и формы изучения медицинской терминологии в русском и английских языках: обзор историографических исследований // Вестник Российского государственного медицинского университета. 2017. – № 1. – С. 136–150
26. Короткова М.В. Основные механизмы формирования медицинской терминологии на русском языке // Методология исследования сестринского процесса в научных работах. – М.: Медицинское обозрение, 2015. – С. 9–36
27. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Прецедентный текст как редуцированный дискурс // Язык как творчество. Сб. статей к 70-летию В.П. Григорьева. М., 1996.
28. Кочеткова Т.В. Медицинская терминология в аспекте политических оценок происходящего –

49. Светова Е.В. Медицинская терминология. Источники происхождения // Методология исследования

сестринского процесса в научных работах. – М.: Медицинское обозрение, 2015. – С. 78-88

50. Силина И.Ю. Обучение медицинских сестер основам медицинской терминологии // Методология исследования сестринского процесса в научных работах. – М.: Медицинское обозрение, 2015. – С. 60-77

51. Стратегия развития медицинской науки в Российской Федерации на период до 2025 года. URL: <https://www.rosminzdrav.ru/documents/5413-rasporyazhenie-pravitelstva-rossiyskoy-federatsii-ot-28-dekabrya-2012-g-n-2580-r>.

52. Татаринов В.А. Теория терминоведения в 3 тт. Т. 1: Теория термина и современное состояние / В.А. Татаринов. – М.: Московский лицей, 1996. – 311 с.

53. Толковый словарь избранных медицинских терминов (эпонимы и образные выражения) / Под ред. Л.П. Чурилова, А.В. Колобова, Ю.И. Строева. СПб.: ЭЛБИ-СПб, 2010. 336 с.

54. Уоллакотт Дж. Сообщения и значения // Массовая коммуникация в современном мире: методология анализа и практика исследований. М., 2002.

55. Феоктистов К.А., Баребышев А.И. Медицинская терминология. Источники происхождения // Материалы научно-практической конференции «Современные перспективы и проблемы развития медицинской науки в России». – Самара: Самарский государственный университет, 2017. – С. 93-101

56. Фоминых А.Д. Медицинская терминология как способ метафоризации в общественно-политическом дискурсе английского языка – Электронный ресурс. Библиотека КиберЛенинка– <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskaya-terminologiya-kak-sposob-metaforizatsii-v-obschestvenno-politicheskom-diskurse-angliyskogo-yazyka> - Точка доступа - 28.02.2020

57. Хейзинга Й. Homo ludens. Человек играющий; пер. с нидерл. В.В. Ошиса. М.: ЭКСМО-Пресс, 2001. 352 с.

58. Хомякова Е.В. Медицинская терминология. Источники происхождения // Методологические основы деятельности медицинской сестры. – М.: Паритет, 2016. – С. 106-118

59. Хрисанфова Е.К., Чумакова И.В., Ирбитова Г.А. Обзор исследований в области изучения медицинской терминологии // Сборник статей Кубанского федерального университета. Вып. 4. Медицинские науки. – Саратов: Краснодар: Издательство Кубанского федерального университета, 2018. – С. 50-64

60. Христенко О.В., Полуярова С.С., Митрофаненко Г.В. Обзор исследований в области изучения медицинской терминологии // Сборник статей Дальневосточного федерального университета. Вып. 3. Медицинские и фармакологические исследования. – Владивосток: Издательство Дальневосточного федерального университета, 2016. – С. 88-99

61. Хромов С.Н. Исследования в области изучения медицинской терминологии // Сборник статей Дальневосточного федерального университета. Вып. 4. Медицинские и фармакологические исследования. – Владивосток: Издательство Дальневосточного федерального университета, 2017. – С. 100-105

62. Чередниченко А.А., Фурсова И.М. Организация изучения медицинской терминологии // Материалы международной научно-практической конференции «Проблемы организации исследования в сфере организации медицинского обслуживания». – Сызрань: Сызранский государственный университет, 2017. – С. 106-120

63. Чумаченко А.С. Изучение медицинской терминологии // Материалы научно-практической конференции «Актуальные проблемы организации исследований в области медицинской науки: российский и зарубежный опыт». – Владивосток: Дальневосточный федеральный университет, 2016. – С. 137-145

64. Щепетилина С.С., Кемеровская И.А., Шклярова О.Д. Принципы и формы изучения медицинской терминологии в русском и английских языках: обзор историографических исследований // Материалы научно-практической конференции «Проблемы и перспективы организации сестринского в отделении реанимации и интенсивной терапии: история и современность». – Челябинск: Челябинский государственный университет, 2018. – С. 151-164

65. Щеткин С.К. Медицинские термины во вне медицинском дискурсе // Сборник статей Мурманского государственного университета. Вып. 1. – Мурманск: Издательство Мурманского государственного университета, 2018. – С. 40-51

66. Эндокринология. Национальное руководство. Краткое издание / Под ред. И.И. Дедова, Г.А. Мельниченко. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. 752 с.

67. Энциклопедический словарь медицинских терминов / Под ред. Б.В. Петровского. М.: Советская энциклопедия. Т. 1-3. 1983.

68. Якобсон И.М., Огинская Е.А. Технологии изучения медицинской терминологии в русском языке // Сборник статей Мурманского государственного университета. Вып. 1. – Мурманск: Издательство Мурманского государственного университета, 2018. – С. 12-23

69. Яковенко Б.В. Современные взгляды на принципы и формы изучения медицинской терминологии в

русском и английских языках: обзор историографических исследований // Сборник статей Красноярского государственного университета. Вып. 4. Медицинские науки. – Красноярск: Издательство Красноярского государственного университета, 2018. – С. 60–72

70. Ярцев А.В., Фомина И.М. Принципы организации изучения медицинской терминологии в США и России // Материалы международной научно-практической конференции «Проблемы организации исследования в сфере организации медицинского обслуживания». – Сызрань: Сызранский государственный университет, 2017. – С. 106–120

71. Ястребицкая А.Л. Технологии изучения медицинской терминологии в русском языке // Медицинское обозрение. Сборник статей. – М.: Наука, 2017. –С. 95–97

72. Яхонтов В.М. Медицинская терминология. – Воронеж: Апельсин, 2014. – 355 с.

73. Bailey H., Bishop W. J. Notable Names in Medicine and Surgery. 3rd ed. L.: H. K. Lewis, 1972.

74. Harris Z., Discourse analysis // Language, 1952. V. 28 № 1. P. 1-30.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/magisterskaya-rabota/92100>